

ABSTRACTS

Lematització provisional del lèxic de la *Vita Christi* de Sor Isabel de Villena RAFAEL ALEMANY FERRER

Primera part del repertori lèxic lematitzat de l'obra de sor Isabel de Villena *Vita Christi*, fet a partir de la recent concordança de l'obra.

First part of the lematized lexical repertoire of sor Isabel de Villena's Vita Christi, based on the work's recent concordance.

Première partie du répertoire lexical lemmatisé de l'oeuvre de soeur Isabel de Villena *Vita Christi*, fait à partir de la récente concordance de l'oeuvre.

Dames a l'aigua: el tema del debat entre el Príncep de Viana i Joan Roís de Corella ROSANNA CANTAVELLA

La font més que probable de l'enunciat del debat entre el Príncep de Viana i Corella seria una d'aquelles demandes d'amor d'origen francès. L'existència d'una petita col·lecció de demandes d'amor catalanes contribueix a confirmar-ne la popularitat i difusió i a comprovar adscripcions a determinades tradicions culturals.

The most probable source for the topic of the debate between the Prince of Viana and Corella would be one of those love requests of French origin. The existence of a small collection of Catalan love requests helps confirm their popularity and check their ascription to certain cultural traditions.

La source la plus probable de l'énoncé du débat entre le prince de Viana et Corella serait une demande d'amour d'origine française. L'existence d'une petite collection de demandes d'amour catalanes contribue à confirmer leur popularité et leur diffusion et à constater des adscriptions à certaines traditions catalanes.

El consell d'Abdal-là Salomó al *Tirant lo Blanch* (cap.143) i la *Lletra de reials costums* JAUME CHINER

Aquest article estudia les diferents lliçons del *consell* d'Abdal-là Salomó (*Tirant lo Blanch*) i de la *Lletra de reials costums*, amb especial atenció a les transcripcions incorrectes. S'hi edita tot el text amb les diverses variants existents.

This paper deals with the different lessons of Abdal-là Salomó's advice (in Tirant lo Blanch) and the Lletra de reials costums, with special attention to incorrect transcriptions. The whole text is edited, including the different variants in extant manuscripts.

Cet article expose les différentes versions du *conseil* d'Abdal-là Salomó (*Tirant lo Blanch*) et *Lletra de reials costums*, en faisant surtout attention aux transcriptions incorrectes. On y publie le texte complet, avec les différentes variations des manuscrits existents.

**D'Aquil·les a Jesús. Reflexions sobre la cronologia de les obres
de Joan Roís de Corella
STEFANO MARIA CINGOLANI**

Materials per a una reflexió crítica sobre la cronologia tradicional de l'obra de Corella. Els diversos aspectes que s'hi estudien contribueixen a obrir noves perspectives d'anàlisi que van més enllà de la temporalitat de la redacció.

This paper provides materials for a critical reflection on the traditional chronology of Corella's work. The different aspects dealt with contribute to opening up new analytical standpoints which go beyond the mere temporality of composition.

Il s'agit de matériaux pour une réflexion critique sur la chronologie traditionnelle de l'oeuvre de Corella. Les divers aspects étudiés ici contribuent à ouvrir de nouvelles perspectives d'analyse différentes à celle de la simple temporalité de la rédaction.

**La «torra que és forcada» a la Crònica de Jaume I
GERMÀ COLÓN**

Som davant d'un passatge de la *Crònica* de Jaume I. Hom estudia la frase «una torra que es forcada»: hi són analitzats els termes *forçar*, *forcada*, *ràpita*. Després d'esbrinar com era expressada a l'època medieval la noció de «cruïlla» i quin devia ésser l'emplaçament de l'esmentada torre, hom la situa en un entreforc de camins, prop de Moncofa.

This paper deals with a passage from Jaume I's Crònica. In studying the phrase «una torra que és forcada», the terms forçar, forcada, ràpita are analysed. After finding out how the concept of “crossroads” was expressed in medieval times and what the site of the tower in question must have been, it is located at a crossroads near Moncofa.

Nous avons affaire à un passage de la *Chronique* du roi Jacques Ier d'Aragon. L'auteur de l'article y étudie la phrase «una torra que és forcada». Y sont analysés les mots *forçar*, *forcada* et *ràpita*. Après avoir éclairci comment était exprimée au moyen âge la notion de «carrefour» et quel devait être l'emplacement de la sousdite tour, on parvient à la conclusion qu'elle était située à une croisée de chemins, près du village de Moncofa.

**La Scala de Contemplació, de fra Antoni Canals,
i el De XV gradibus contemplationis o Viridiarium Ecclesiae
ALBERT G. HAUF**

A partir de les paraules de Roig i Gironella i de Robles sobre l'originalitat de la *Scala de Contemplació* d'Antoni Canals, l'autor comprova factualment la dependència total que manté aquest text amb el tractat llatí pseudobonaventurià contingut al ms. París, Mazarine 961, mitjançant la confrontació dels pròlegs, dels epílegs i d'alguns capítols.

On the basis of Roig i Gironella and Robles' words on the originality of Antoni Canals' Scala de contemplació, the author demonstrates factually this text's dependence on the pseudo-Bonaventurian Latin treaty to be found in ms. Paris, Mazarine 961. He does so by comparing the prologues, epilogues and some chapters.

À partir des mots de Roig i Gironella et de Robles sur l'originalité de la *Scala de Contemplació* d'Antoni Canals, l'auteur constate la totale dépendance de ce texte par rapport au traité latin pseudobonaventurien contenu au ms. Paris, Mazarine 961; et il fait ceci en comparant leurs préfaces, leurs épilogues et quelques chapitres.

**Sobre l'edició de les traduccions bíbliques catalanes medievals:
el cas de la *Bíblia* valenciana
JOSEP IZQUIERDO**

El present article estudia les diferents edicions de les traduccions bíbliques catalanes medievals, especialment el cas de la *Bíblia* valenciana, amb l'objectiu d'explicar quins factors (textuals i extratextuals) han intervingut en la seua singularitat.

This paper deals with the different editions of Catalan medieval translations of the Bible, and particularly with the case of the Valencian Bible, so as to explain what factors (both textual and extratextual) contributed to its singularity.

Le présent article étudie les différentes éditions des traductions bibliques catalanes médiévales, tout particulièrement le cas de la *Bíblia* valencienne; l'objectif est d'expliquer quels éléments (textuels et extratextuels) ont intervenu à sa singularité.

**De Guido delle Colonne a l'Ovidi epistolar:
sobre el rendiment narratiu i retòric d'unes fonts del *Tirant lo Blanc*
JOSEP PUJOL**

Estudi del rendiment retòric i argumental de la *Historia destructionis Troiae* i d'Ovidi al *Tirant*, fonamentalment entre els capítols 116 i 299. L'autor hi destria prèviament els llocs concrets on s'evidencia l'ús d'aquestes fonts.

This paper focuses on the profit derived by the Tirant, both in terms of rhetoric and plot, from the Historia destructionis Troiae and Ovid's work, with special attention to chapters from 116 to 299. Prior to that, the author identifies the exact places where use of such sources appears as self-evident.

Étude du rendement rhétorique et argumental de l'*Historia destructionis Troiae* et d'Ovide au *Tirant*, surtout entre les chapitres 116 et 299. L'auteur choisit préalablement les endroits concrets où l'usage de ces sources-là est évident.

**La *Biblis*, *Mirra* i *Santa Anna* de Joan Roís de Corella:
traduccions modulades, amplificades i adaptades
CURT WITTLIN**

En les *Lamentacions* de *Biblis*, *Mirra*, *Narcís* i *Tisbe*, Corella es basa en passatges de les *Metamorfosis* d'Ovidi, però modula la forma de presentació: de descripció a carta personal. Potser es tracta d'exercicis de llatí i de retòrica. Més tard, Corella decidí revisar i amplificar aquestes lamentacions, excepte la de *Biblis*, per unir-les en el volumet intitulat *Jardí d'Amor*. Corella elabora la *Vida de santa Anna* combinant materials popularitzats per la *Legenda aurea* i per la tradició oral/teatral, però adapta el breu text —amplificat amb oracions per a fer-ne un volumet— per a la lectora, intercalant al·lusions a la seua vida privada.

Corella, in the Lamentacions of Biblis, Mirra, Narcís and Tisbe, bases himself on passages in Ovid's Metamorphoses, but he makes some modulations, changing the form of presentation from narrative to personal letter. We might assume that they were exercises in Latin and rhetoric. Later Corella decided to revise and amplify the lamentations, except the one by Biblis, and combine them in the booklet called Jardí d'Amor. Corella elaborates the Life of Saint Anne for a lady who, years after her marriage, was still without child. He combines materials popularized in the Legenda aurea and by the oral and theatrical tradition, but he adapts the short text —amplified with prayers to form a booklet—for the reader, adding allusions to her private life.

Corella, dans les *Lamentacions* de *Biblis*, *Mirra*, *Narcís* et *Tisbe*, se base sur des passages dans les *Metamorphoses* d'Ovide, mais il y fait des modulations, changeant la présentation de narration descriptive à lettre personnelle. Il est possible qu'il s'agisse d'exercices de langue latine et de rhétorique. Plus tard, Corella décide de reviser et amplifier ces lamentations, à part celle de *Biblis*, pour les unir dans le livret intitulé *Jardí d'Amor*. Corella élabore la *Vie de sainte Anne* pour une femme qui, mariée depuis des années, restait sans enfants. Corella combine des matériaux divulgués par la *Legenda aurea* et par la tradition orale et théâtrale, mais il adapte ce bref texte —amplifié avec des prières pour en faire un livret— pour la lectrice, en y introduisant des allusions à la vie privée de celle-ci.